

УДК 81`42: 811.161.1 (075.8)

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-29-37

ОСОБЕННОСТИ РАСКРЫТИЯ КОНЦЕПТА «РОДИНА» СРЕДСТВАМИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В УЧЕБНОМ ИЗДАНИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Бринюк Е.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
125468, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 49, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена изучению специфики функционирования креолизованных текстов, с помощью которых раскрывается содержание концепта «РОДИНА» в учебных изданиях по русскому языку как иностранному. Проанализирована роль вербальных и невербальных элементов креолизации как средства предъявления данного концепта обучающимся. Разработана классификация тематических блоков, отражающих содержание концепта «РОДИНА» в пространстве учебника по РКИ. Сделана попытка систематизировать основные лексические единицы, составляющие данный концепт. Используются следующие методы исследования: методы подсчёта, анализа, синтеза, наблюдения, сравнительно-сопоставительный метод.

Ключевые слова: креолизованный текст, концепт, родина, русский язык как иностранный, вербальные и невербальные элементы креолизации.

FEATURES OF REVEALING OF THE CONCEPT “HOMELAND” BY MEANS OF THE CREOLISED TEXT IN THE EDUCATIONAL EDITION ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E. Brinyuk

*Moscow Region State University
10A, Radio st., Moscow, 105005, Russian Federation
Financial University under the Government of the Russian Federation
49, Leningradsky prospect, Moscow, 125468, Russian Federation*

Abstract. The article is devoted to the study of the specifics of the functioning of creolized texts, with the help of which the content of the concept “HOMELAND” is revealed in educational publications on Russian as a foreign language. The role of verbal and non-verbal elements of creolization as a means of presenting this concept to students is analyzed. The classification of thematic blocks reflecting the content of the “HOMELAND” concept in the space of the Russian language textbook as a foreign language has been developed. An attempt has been made to systematize the basic lexical units that make up this concept. The methods: method of calculation, analysis, synthesis, observation, comparative method.

© СС ВУ Бринюк Е.В., 2018.

Key words: creolised text, concept, homeland, Russian as foreign language, verbal and nonverbal elements of a kreolization.

В современной лингвистике большое внимание уделяется проблеме формирования межкультурной коммуникации, а также взаимодействию языка и культуры. Это связано с развитием международных отношений России с другими государствами. Возрастает интерес иностранных граждан к изучению русского языка и получению высшего образования в нашей стране.

Основной задачей в процессе обучения РКИ становится не только усвоение грамматической структуры языка, но и знакомство с культурой, традициями, обычаями, менталитетом, особенностями вербального и невербального поведения народа-носителя. Решая данную задачу, современные учебники по русскому языку как иностранному должны содержать лингвокультурную, лингвострановедческую и социокультурную информацию о России для эффективного вовлечения иностранцев в процесс межкультурной коммуникации. Следовательно, возникает потребность в полноценном анализе лингвистического материала, предъявляемого в учебном издании по РКИ, с целью выявления особенностей раскрытия концепта «РОДИНА», усвоение содержания которого должно помочь иностранному обучающему понять, что значит для носителей русского языка чувство родного, родины (малой и большой), возможно, и сравнить с имеющимися в их менталитете.

Изучению природы различных концептов в лингвистике посвящены работы Н.Д. Арутюновой [6], В.И. Карасика [13], В.В. Леденёвой [14], Д.С. Лихачёва

[15], В.А. Масловой [17], Ю.С. Степанова [20], В.Н. Телия [21] и др.

В настоящее время интерес к рассмотрению данной области продолжает расти. Это связано, прежде всего, с тем, что любой концепт является составляющим элементом национальной картины мира, единицей концептосферы, массового сознания, сформированного культурной средой определённого времени, отражает мировоззрение и мировосприятие того или иного народа.

Так, по мнению Ю.С. Степанова, концепт представляет собой «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека ... то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё ... тот “пучок” представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» [20, с. 43].

В современных лингвистических исследованиях, основанных на изучении не только произведений художественной литературы, но и учебных изданий, а также текстов средств массовой информации, отмечаем возрастание интереса к концепту «РОДИНА» «в силу его этнической маркированности и востребованности для формирования гражданственности и новой национальной идеи» [11, с. 6].

На основе анализа словарных статей с вводящим (заголовочным) словом *родина* выделим ядро данного концепта, не пренебрегая историческими девиациями. Сравнение показало следующее. Так, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля

слово *родина* отождествляется с родной землёй, местом рождения человека: «Родина – родимая земля, чьё место рождения; в обширном значении – земля, государство, где кто родился; в тесном – город, деревня» [12, с. 11]. Как отмечается в этимологическом словаре русского языка М. Фасмера, это значение встречается впервые в XVIII в. в творчестве Г.Р. Державина.

На современном этапе, по-нашему мнению, актуальными являются следующие толкования: «Родина – 1. Страна, в которой человек родился и гражданином которой является; 2. Место происхождения кого-, чего-л., возникновения чего-л.» [8, с. 1125] и «Родина – 1) Место, страна, где человек родился; где впервые сложился, возник этнос. 2) Место возникновения, открытия или изобретения чего-либо» [18].

Для изучающего русский язык важно, что по происхождению слово *родина* является общеславянским, но в каждом из родственных языков получило специфическую семантизацию. В русском языке родина – это «отечество», в словацком, чешском и украинском – «семья», в болгарском – «родина, место рождения», а сербохорватском – «обилие плодов» [22, с. 491].

Концепт «РОДИНА» в русском языке вербализуют члены тематических групп и синонимических рядов, включающих фразеологизмы, коллокации, и все репрезентанты обладают общностью гиперсемы: *родная страна, отечество, отчизна, отчий край, край отцов, родная сторона, родные палестины, место возникновения чего-либо, колыбель* [10, с. 331], см. также антоним – *чужбина* [10, с. 489]. Таким образом, возникает оппозиция *свой (родная страна, родные края и т. д.) –*

чужой (чужая страна, чужие края и т. д.).

Следует отметить, безусловно, разные способы и средства репрезентации концепта «РОДИНА» в зависимости от характера аудитории, ориентированности дискурса, типа издания, в котором они используются. Так, в политическом дискурсе «визуальная репрезентация концепта «Родина» всегда несёт в себе значительную долю экспрессии» [7, с. 42]. Обращение к понятиям, связанным в русском сознании с родиной (например, в рекламе) применяется для определённого воздействия на адресата. А вот в учебниках по литературе для школьников понятие «родина» рассматривается «как непрерываемая ценность, нравственный идеал» [11, с. 5], который обеспечивает формирование ценностных ориентиров и моральных устоев обучающихся.

Иная репрезентация концепта «РОДИНА» в учебных изданиях по русскому языку как иностранному. Это связано со спецификой цели современных учебников: познакомить, служа дидактическим средством, студента-иностранца с культурой, традициями и особенностями страны изучаемого языка. Для выявления особенностей раскрытия концепта «РОДИНА» в учебных изданиях по РКИ мы обратились к анализу дидактического материала учебников В.Е. Антоновой [и др.] «Дорога в Россию» и Е.М. Марковой «Говорим, читаем и пишем по-русски».

Основной составляющей дидактического материала любого учебника по русскому языку как иностранному являются креолизованные тексты [9], «фактура которых состоит из двух

негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [19, с. 180].

Данный тип текста способен доносить до адресата необходимую информацию с определённым коммуникативным эффектом. Дело в том, что присутствие наглядного образа в пространстве любого учебного издания оптимизирует восприятие всего текста. Кроме того, по мнению Е.Е. Анисимовой, «иконические средства наряду с вербальными воспроизводят картину мира, шкалу ценностей, эстетические идеалы нации» [1, с. 93], с чем нельзя не согласиться. Следовательно, посредством невербальных элементов креолизации студент-иностранец знакомится с духовной и материальной культурой страны изучаемого языка, в сопоставлении со своей национальной картиной мира, в рамках диалога культур, что является основой для формирования межкультурной коммуникации в процессе обучения РКИ.

Проведя анализ дидактического материала указанных изданий, мы пришли к выводу, что концепт «РОДИНА» в учебниках «Дорога в Россию» [2–5] и «Говорим, читаем и пишем по-русски» [16] раскрывается средствами креолизованного текста и представлен следующими тематическими блоками:

1. Известные люди. Группа креолизованных текстов с данной тематикой связана с изучением биографии выдающихся деятелей культуры и науки России. В учебных изданиях представлены тексты для чтения, рассказывающие о жизни М.В. Ломоносова, А.П. Чехова, Д.И. Менделеева и др. В качестве иконического компонента

выступают портреты известных людей, фотографии знаковых для них мест в России, а также иллюстрации к известным произведениям литературы (например, в вербальный текст о жизни и творчестве П.П. Бажова вводятся изображения природы Урала, портрет русского писателя и картинки к сказке «Каменный цветок») [2–5].

2. Традиции и праздники. Креолизованные тексты этой тематической группы знакомят иностранцев с обычаями и устоями России. Данные блок раскрывает обучающимся особенности менталитета и образ жизни русского народа. Он представлен вербальным компонентом, а именно текстами для чтения: «С Новым годом! С новым счастьем», «Без блинов – не Масленица», «Праздник всех праздников» [2–5], «В гостях у русских», «Праздники в России» [16] и др. и иконическим, дополняющим содержание основного, вербального, компонента.

3. Достопримечательности. В тематическую группу входят вербальные и невербальные элементы креолизации, основной целью которых, по нашему мнению, является описание культурно-исторических памятников России. Для достижения данной цели в пространство учебного издания включаются тексты, посвящённые достопримечательностям городов нашей страны (Москвы, Волгограда, Казани, Костромы, Ярославля) [2–5]. Иконические компоненты, иллюстрирующие объекты культурного наследия России, сопровождают содержание вербального текста.

4. Природа и география. К данной группе относятся креолизованные тексты, которые знакомят иностранцев с особенностями климата, геогра-

фическим положением, природными ресурсами нашей страны. Невербальные элементы, такие как иллюстрации и фотографии, визуализируют информацию, которая передаётся вербальным компонентом креолизации (например, тексты для чтения «Природа России», «Климат России», «Чудо природы» и др.) [2–5].

5. История и современность. В данный тематический блок можно отнести, по-нашему мнению, вербальные и невербальные элементы креолизации, описывающие исторические факты и современное состояние России. Такую функцию выполняют тексты для чтения «Население России. Языки», «Из истории России», «Москва. Красная площадь» и др. [2–5].

Таким образом, в учебниках по РКИ концепт «РОДИНА» представлен в большинстве случаев креолизованными текстами с частичной креолизацией, где главным компонентом выступает вербальный текст, который дополняется, комментируется невербальным рядом.

Следует отметить, что в проанализированных нами учебных изданиях при раскрытии концепта «РОДИНА» происходит его «отождествление» прежде всего с Россией. В пространство учебников включаются задания для иностранцев, направленные на конструирование собственного монологического высказывание о своей *родине* (например, темы «Моя страна», «Мой родной город», «Праздники в моей стране»). Однако существует проблема, связанная с отсутствием в данных учебных изданиях должного количества лексем, помогающих обучающимся на русском языке допол-

нить содержание концепта «РОДИНА».

В связи с этим, по-нашему мнению, возникает необходимость использования в основных учебниках по русскому языку как иностранному креолизованных текстов, отражающих реалии стран иностранных обучающихся для полноценного межкультурного общения. Так, лексические единицы, раскрывающие содержание концепта «РОДИНА», целесообразно организовать как следующие группы:

1) географическое положение и административно-территориальное деление: *степь, аймак* (Монголия), *вулкан* (Япония), *пустыня* (Алжир), *водопад* (Венесуэла) и др.;

2) традиции и праздники: *карнавал* (Бразилия), *венецианские маски* (Италия), *китайские фонарики, велорикши* (Китай), *юрта, кочевники* (Монголия) и др.;

3) национальные виды спорта: *стрельба из лука, конные скачки* (Монголия), *сумо* (Япония), *капоэйра* (Бразилия), *кун-фу* (Китай) и др.;

4) достопримечательности: *Эйфелева башня* (Франция), *Великая китайская стена* (Китай), *Пизанская башня, Колизей* (Италия), *пирамида, сфинкс* (Египет) и др.;

5) кухня: *кумыс* (Монголия), *суши* (Япония), *паста* (Италия), *пахлава* (Турция) и др.;

6) животный и растительный мир: *сакура, бамбук* (Япония), *лошадь Пржевальского, сайгак* (Монголия), *панда, нарцисс* (Китай), *кенгуру* (Австралия), *слон* (Таиланд), *киви* (Новая Зеландия), *тюльпан* (Нидерланды), *оливковое дерево* (Греция), *лотос, верблюд, пальма* (Египет) и др.

В проанализированных нами учебниках содержится большое количество креолизованных текстов, посвящённых культуре, географическому положению, достопримечательностям и известным людям нашей страны. Это отражает специфику учебных изданий по РКИ, а именно решение задачи познакомить обучающихся с менталитетом, традициями, образом жизни русского народа и создать позитивное

отношение иностранцев к России. Однако считаем необходимым, включать в учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному креолизованные тексты, отражающие содержание концепта «РОДИНА» в ментальных представлениях студентов разных стран мира, добиться эффективного формирования межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Academia, 2003. 128 с.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 14-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. 344 с.
3. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). 11-е изд. М.: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2017. 256 с.
4. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т. 9-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. Т. I. 200 с.
5. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т. 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2017. Т. II. 184 с.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
7. Архипова Ю.В. Визуальная репрезентация концепта «РОДИНА» в российском политическом дискурсе // Вестник Гуманитарного университета. 2015. № 3. С. 40–45.
8. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
9. Бринюк Е.В. Креолизация как средство раскрытия концепта «природа» (на материале учебника по русскому языку как иностранному) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 8–15.
10. Гаврилова А.С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50 000 слов. М.: Аделант, 2013. 800 с.
11. Гимаев Я.А. Актуализация концепта РОДИНА в школьных учебниках по литературе и в массовом сознании учащихся: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 19 с.
12. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М.: Терра, 1998. Т. 4. 864 с.
13. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сборник научных трудов. Волгоград–Архангельск: Перемена, 1996. 259 с.
14. Леденёва В.В. К характеристике концепта «ЗЕМЛЯ» в текстах М.Ю. Лермонтова // Рациональное и эмоциональное в русском языке: сборник трудов Международной научной конференции, посвящённой 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова / ред. кол.: П.А. Лекант (отв. ред.), Н.Б. Самсонов (зам. отв. ред.), Н.А. Герасименко [и др.]. М.: ИИУ МГОУ, 2014. С. 145–148.
15. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия: литература и язык. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.

16. Маркова Е.М. Говорим, читаем и пишем по-русски (русский язык на курсах) (продвинутый уровень): учебное пособие. М.: ООО «Диона», 2014. 136 с.
17. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с.
18. Современный толковый словарь. Издательство «Большая советская энциклопедия», 1998 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.baldator.ru/dictionary/modernbse> (дата обращения: 12.02.18).
19. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
20. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
21. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 173 с.
22. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. 832 с.

REFERENCES

1. Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (on the material of creolized texts)]. Moscow, Academia Publ., 2003. 128 p.
2. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (elementary level)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. 344 p.
3. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Center for International Education; St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 256 p.
4. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (first level)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. Vol. I. 200 p.
5. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (first level)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. Vol. II. 184 p.
6. Arutyunova N.D. *Yazyk i mir cheloveka* [The language and the human world]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 896 p.
7. Arkhipova Yu.V. [Visual representation of the concept “MOTHERLAND” in Russian political discourse]. In: *Vestnik Gumanitarnogo universiteta* [The Review of Liberal Arts University], 2015, no. 3, pp. 40–45.
8. Kuznetsov S.A., chief ed., comp. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [The big explanatory dictionary of Russian]. St. Petersburg, Norint Publ., 2000. 1536 p.
9. Brinyuk E.V. [Creolization as a means of disclosure of the concept “nature” in the textbook on Russian as a foreign language]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Russian philology], 2017, no. 5, pp. 8–15.
10. GavriloVA A.S. *Slovar' sinonimov i antonimov sovremennogo russkogo yazyka. 50 000 slov* [Dictionary of synonyms and antonyms of the modern Russian language. 50,000 words]. Moscow, Adelant Publ., 2013. 800 p.

11. Gimaev Ya.A. *Aktualizatsiya kontsepta RODINA v shkol'nykh uchebnikakh po literature i v massovom soznanii uchashchikhsya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Actualization of the concept of HOMELAND in the school literature textbooks and in the mass consciousness of students: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2010. 19 p.
12. Dal' V.I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living great Russian language]. Moscow: Terra Publ., 1998. Vol. 4. 864 p.
13. Karasik V.I. [Cultural dominants in language]. In: *Yazykovaya lichnost': kul'turnye kontsepty: sbornik nauchnykh trudov* [Language personality: cultural concepts: a collection of scientific papers]. Volgograd–Arkhangelsk, Peremena Publ., 1996. 259 p.
14. Ledeneva V.V. [Description of concept “EARTH” in the texts of M. Lermontov]. In: *Ratsional'noe i emotsional'noe v russkom yazyke: sbornik trudov Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 200-letiyu so dnya rozhdeniya M.Yu. Lermontova* [Rational and emotional in Russian language: proceedings of the International scientific conference devoted to the 200 anniversary from the birthday of M. Lermontov]. Moscow, IIU MGOU Publ., 2014. pp. 145–148.
15. Likhachev D.S. [The conceptsphere of the Russian language]. In: *Izvestiya RAN. Seriya: literatura i yazyk* [Izvestiya, Literature and Language Series], 1993, Vol. 52, no. 1, pp. 3–9.
16. Markova E.M. *Govorim, chitaem i pishem po-russki (russkii yazyk na kursakh) (prodvinutyi uroven')* [Speak, read and write in Russian (Russian language courses) (advanced level)]. Moscow, Diona Publ., 2014. 136 p.
17. Maslova V.A. *Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku* [Introduction to cognitive linguistics]. Moscow: Flinta, Nauka Publ., 2007. 296 p.
18. *Sovremennyi tolkovyi slovar'* [Modern explanatory dictionary]. Bol'shaya Sovetskaya Entsiklopediya Publ., 1998. Available at: <http://www.baldatop.ru/dictionary/modernbse> (accessed: 12.02.18).
19. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. [Creolized texts and their communicative function]. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya* [Optimization of speech influence]. Moscow, Nauka Publ., 1990. pp. 180–186.
20. Stepanov Yu.S. *Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian culture. Research experience]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1997. 824 p.
21. Teliya V.N. *Konnotativnyi aspekt semantiki nominativnykh edinit* [Connotative aspect of semantics of nominative units]. Moscow, Nauka Publ., 1986. 173 p.
22. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Progress Publ., 1987. Vol. 3. 832 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бринюк Елена Витальевна – аспирант кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета; преподаватель Департамента языковой подготовки, секции «Русский язык» Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
e-mail: EVBrinyuk@fa.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Brinyuk – postgraduate student at the Department of the modern Russian language, Moscow Region State University; the teacher of Department of language

training, section “Russian language”, Financial University under the Government of the Russian Federation;
e-mail: EVBrinyuk@fa.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бринюк Е.В. Особенности раскрытия концепта «РОДИНА» средствами креолизованного текста в учебном издании по русскому языку как иностранному // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 3. С. 29–37

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-29-37

FOR CITATION

Brinyuk E.V. Features of revealing of the concept “homeland” by means of the creolised text in the educational edition on Russian as a foreign language. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2018, no. 3, pp. 29–37

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-29-37